

LĀLAI / CANTOS

JAY BAZA PASCUA
Cuentacuentos chamorro

Texto traducido del inglés al español
por Andrea Gallo

Yo soy un narrador de historias. Cuento historias a través de diferentes artes: la actuación, el canto la declamación y la composición de poesías.

Los cánticos que escribo recuerdan las letanías, de hecho, se componen de llamadas y respuestas como la oración de la novena o del rosario. Me he dado cuenta de que el sonido y la entonación de esa forma de oración era el sonido de mis antepasados que me hablan a través de los siglos. Mis cánticos y poemas suelen presentar un estribillo, o coro, para evocar el mismo sentimiento y sonido si se recitan.

Mis historias viven en una dualidad de tiempo: son construcciones de prácticas sociales ancestrales y de gramática antigua. Estas historias están destinadas a honrar a mis antepasados mientras proporciono una advertencia a la gente de hoy en día para que mejor comprendan su significado.

CHA'CHA'LĀNI GUÍA

Pontan y *Fu'una* se consideran, en muchos círculos, como la ortografía moderna de los nombres antiguos de los dioses, hermano y hermana, *Pontan* y *Fo'na*. Mis antepasados se reunían anualmente en un montículo sagrado para honrar y celebrar los sacrificios de estos dos seres celestiales. Lo que sigue es un canto imaginando a un antiguo chamán y mis antepasados llamando a *Pontan* y *Fo'na* para guiar a sus descendientes.

Fo'na yan Pontan hu gâgâggao hamyo cha'cha'lâni i famagu'on-miyu!

(¡Humildemente les pido a Fu'una y Pontan que guíen a sus hijos!)

Ginen Pontan na gaige ham guini gi tâno-ta. Ma nâhi ham i tataotao-ña!

(A través de Pontan estamos aquí en nuestra tierra. ¡El nos dio su cuerpo!)

Fo'na yan Pontan hu gâgâggao hamyo cha'cha'lâni i famagu'on-miyu!

(¡Les pido humildemente a Fu'una y Pontan que guíen a sus hijos!)

Ginen Fo'na na gaige ham guine gi tâno-ta. Ma nâhi ham i lina'lâ-ta!

(A través de Fu'una estamos aquí en nuestra tierra. ¡Ella nos dio nuestras vidas!)

Fo'na yan Pontan hu gâgâggao hamyo cha'cha'lâni i famagu'on-miyu!

(¡Les pido humildemente a Fu'una y Pontan que guíen a sus hijos!)

Puengi yan ha'âni annok i famagu'on Pontan yan Fo'na.

(Los niños de Puntan y Fu'una se pueden ver día y noche.)

Fo'na yan Pontan hu gâgâggao hamyo cha'cha'lâni i famagu'on-miyu!

(¡Humildemente les pido a Fu'una y Puntan que guíen a sus hijos!)

Gi puengi i pilan i attadok-ña'n Pontan ... ha li'e i famagu'on-ña.

(La luna, durante la noche, es el ojo de Puntan ... capaz de ver a sus hijos.)

Fo'na yan Pontan hu gâgâggao hamyo cha'cha'lâni i famagu'on-miyu!

(¡Humildemente les pido a Fu'una y Puntan que guíen a sus hijos!)

Gi ha'âni i atdao i attadok-ña'n Pontan ... ha li'e i famagu'on-ña.

(El sol, durante el día, es el ojo de Puntan... capaz de ver a sus hijos.)

Fo'na yan Pontan hu gâgâggao hamyo cha'cha'lâni i famagu'on-miyu!

(¡Humildemente les pido a Fu'una y Puntan que guíen a sus hijos!)

Yanggen gaige i Cha'-mu'li Matao taifinakpo i lina'lan Fo'na.

(La vida de Fu'una es eterna mientras haya chamorros.)

Fo'na yan Pontan hu gâgâggao hamyo cha'cha'lâni i famagu'on-miyu!

(¡Humildemente les pido a Fu'una y Puntan que guíen a sus hijos!)

Yanggen gaige i tano taifinakpo i lina'lan Pontan.

(La vida de Puntan es eterna mientras la tierra permanezca.)

Fo'na yan Pontan hu gâgâggao hamyo cha'cha'lâni i famagu'on-miyu!

(¡Humildemente les pido a Fu'una y Puntan que guíen a sus hijos!)

Gaige i fegge-ta gi tatalo-ña'n Pontan. Na adahi hamyo.

(Nuestras huellas están en la espalda de Puntan. Tened cuidado todos vosotros.)

Fo'na yan Pontan hu gâgâggao hamyo cha'cha'lâni i famagu'on-miyu!

(¡Humildemente les pido a Fu'una y Puntan que guíen a sus hijos!)

Munga ma puti i tâno sa puputi Pontan. Na adahi hamyo.

(No lastimes la tierra porque Puntan está sufriendo. Tened cuidado todos vosotros.)

Fo'na yan Pontan hu gâgâggao hamyo cha'cha'lâni i famagu'on-miyu!

(¡Humildemente les pido a Fu'una y Puntan que guíen a sus hijos!)

Munga ma puti i taotao-miyu sa na'piniti Fo'na. Na adahi hamyo.

(No lastimes a tu gente porque Fu'una está sufriendo. Tened cuidado todos vosotros.)

Fo'na yan Pontan hu gâgâggao hamyo cha'cha'lâni i famagu'on-miyu!

(¡Humildemente les pido a Fu'una y Puntan que guíen a sus hijos!)

Tattiyi Fo'na yan Pontan sa ginen siha na gaige ham guini gi tâno-ta.

(Sigue a Fu'una y Puntan porque es por ellos que estamos aquí en nuestra tierra.)

Fo'na yan Pontan hu gâgâggao hamyo cha'cha'lâni i famagu'on-miyu!

(¡Humildemente les pido a Fu'una y Puntan que guíen a sus hijos!)

HAMI I MAN TÁTASI

NOSOTROS QUE SOMOS NAVEGANTES

Mis antepasados fueron grandes navegantes. Viajaron muchas millas a través del océano abierto y lo hicieron mediante la comprensión de las corrientes oceánicas, el estudio de los animales migratorios, la memorización de elaborados mapas estelares y la observación de los patrones climáticos. Visitaron tierras extranjeras y pescaron en aguas insondables.

Hami i man tátasi!

(¡Nosotros que somos navegantes!)

Attan i mapagâhes – ti homhom uchan.

(Mira las nubes, no son nubes de lluvia.)

Hami i man tátasi!

(¡Nosotros que somos navegantes!)

Attan i matingan – ti chaochao.

(Mira el océano profundo, no está embarrado.)

Hami i man tátasi!

(¡Nosotros que somos navegantes!)

Attan i haggon – ti popoddong.

(Mira las hojas, no se caen.)

Hami i man tátasi!

(¡Nosotros que somos navegantes!)

Gi painge in li'e' ham sinahi i pilan.

(Anoche vimos la luna nueva.)

Hami i man tátasi!

(¡Nosotros que somos navegantes!)

Gi painge in li'e' ham lâmlâm i pitium.

(Anoche vimos que las estrellas brillaban.)

Hami i man tátasi!

(¡Nosotros que somos navegantes!)

Gi painge in li'e' ham i fanihi.

(Anoche vimos el murciélago de la fruta.)

Hami i man tátasi!

(¡Nosotros que somos navegantes!)

Ti lãngat i nãpu.

(Las olas no eran grandes olas.)

Hami i man tátasi!

(¡Nosotros que somos navegantes!)

Guaha meggai salungai.

(Hay muchas ballenas.)

Hami i man tátasi!

(¡Nosotros que somos navegantes!)

Nihi ta âgang i mañaina-ta!

(¡Llamemos a nuestros antepasados!)

Hami i man tátasi!

(¡Nosotros que somos navegantes!)

Nihi ta âgang i che'lu-ta haggan!

(¡Llamemos a nuestra hermana.... la tortuga!)

Hami i man tátasi!

(¡Nosotros que somos navegantes!)

Nihi ta âgang i guihan gâga!

(¡Llamemos al pez volador!)

Mañaina-ta fanui ham, i man tátasi, i taihinekkok na mânglo.

(Nuestros antepasados nos muestran, a nosotros que somos navegantes, los vientos eternos.)

I che'lu-ta haggan fanui ham, i man tátasi, nao'ao na hãnom.

(Nuestra hermana tortuga nos muestra, a nosotros que somos navegantes, aguas cristalinas.)

Guihan gâga fanui ham, i man tátasi, amãnu i dangkulo na guihan.

(Los peces voladores nos muestran, a nosotros que somos navegantes, la ubicación de los peces grandes.)

Mañaina-ta gogue ham, i man tátasi, gi hinanao-ta.

(Nuestros antepasados nos protegen, a nosotros que somos navegantes, en nuestro viaje.)

I che'lu-ta haggan chachalãni ham, i man tátasi, i gef pa'go na tãno.

(Nuestra hermana tortuga nos guía, a nosotros que somos navegantes, a hermosas tierras.)

Guihan gâga fa'nâ'gue ham, i man tâtasi, taimanu man chaddek i sakman.

(Los peces voladores nos enseñan a nosotros que somos navegantes, cómo hacer que la canoa de vela sea rápida.)

GUALO'I I HALE'-MU
CULTIVA TUS RAÍCES

Un jefe chamorro, un *Maga'lâhi*, reúne a su clan suplicando su lealtad para que mantenga su estilo de vida. El poema y el canto representan una época en la que los europeos utilizaban *Guâhan* para reponer provisiones en su camino hacia Filipinas o México. El *Maga'lâhi* pide que el pueblo no se deje influir por “el brillo del metal” y que se mantenga fiel a su forma de vida. El metal era un bien escaso y codiciado al empezar el comercio con los europeos. El canto que sigue sirve de metáfora para invitar a los chamorros de hoy en día a ayudar, preservar, proteger, promover y perpetuar su propia cultura.

Gualo'i i hale'-mu!

(¡Cultiva tus raíces!)

Taotao-hu ... ekongok yu ... ti âpmam mâtu i gi'lâgu ti âpmam maleffa hao i lina'la-mu.

(Mi gente... escúchame... cuando lleguen los extranjeros, tal vez olvides tu forma de vida.)

Gualo'i i hale'-mu!

(¡Cultiva tus raíces!)

Taiguini ... angocco yu ... i lina'la-mu kalan hâle'n i tinanom, yanggen tâya hâle' mâtai i tinanom.

(Es así... créeme... tu vida es como las raíces de una planta en la selva, si no hay raíces la planta morirá.)

Gualo'i i hale'-mu!

(¡Cultiva tus raíces!)

I sinangân-mu ... i checho-mu ... i mañaina-mu ... i tano-mu ... kao hasso na ini guihi i hale'-mu ... ini guihi i lina'la-mu?

(Tus palabras... tu trabajo... tus mayores... tu tierra... ¿te das cuenta de que estas son tus raíces... esta es tu vida?)

Gualo'i i hale'-mu!

(¡Cultiva tus raíces!)

Attan i famaguon-mu ... attan i guinaya-mu ... yanggen magâhet umaguiya siha maolekña hao mumu.

(Mira a tus hijos... mira al que amas... si los amas... entonces debes luchar.)

Gualo'i i hale'-mu!

(¡Cultiva tus raíces!)

Munga ma fatâni i gi'lâgu ... munga ma talaika i hinasso-mu ... hasso i lina'la-mu munga ma attan i lâmlâm gi lulok.

(No le des demasiado a los extranjeros... no cambies lo que crees... recuerda tu forma de vida, no mires el brillo del metal.)

Gualo'i i hale'-mu!

(¡Cultiva tus raíces!)

Gualo'I i hale'-mu ... nu i famaguon-mu ... nu i guinaiya-mu ... yanggen mâtai yu chule i te'lang gi satnot-hu yan lâlâ nu i mumu.

(Cultiva tus raíces... para tus hijos... para tu ser querido... si muero, toma mis huesos y úsalos para la lucha.)

Gualo'i i hale'-mu!

(¡Cultiva tus raíces!)

Hu sangâni hao ini ... sa yanggen mâtai yu munga ma sumeha ... munga ma nâhi i gi'lâgu i hale'-mu!

(¡Digo esto... porque si me muero no te dejes retroceder... no le des a los extranjeros tus raíces!)

Gualo'i i hale'-mu!

(¡Cultiva tus raíces!)

Gualo'i i hale'-mu!

(¡Cultiva tus raíces!)

Gualo'i i hale'-mu!!

(¡Cultiva tus raíces!!)